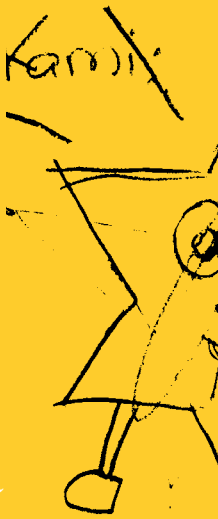
bibliotecas escolares

Carmen Aldama Jiménez Profesora de Primaria en el CP San Juan de la Cadena (Pamplona)

CÓMO ELABORAR UN KAMISHIBAI



Ya en 2005 publicamos en *Mi Biblioteca* un artículo sobre qué era y cómo funcionaba la técnica de animación a la lectura denominada *kamishibai*. Tres años después profundizamos en esta manera de contar cuentos utilizada de forma habitual en el Colegio Público San Juan de la Cadena de Pamplona, donde sus niños y niñas se han convertido en creadores participativos de sus historias. ¿Quieren saber cómo se elabora un kamishibai? En este artículo –elaborado por la introductora de esta técnica en España– encontrará las claves.

Kamishibai, significa teatro de papel y es una forma de contar cuentos popular en Japón. El kamishibai tiene una magia que acapara de manera especial la atención de la audiencia, preferentemente de los niños: divierte a todos, fomenta la narración oral y motiva a los escolares a la lectura y, sobre todo, a escribir textos narrativos.

En el caso de la experiencia que se presenta, denominada Taller de Cuentos con el Kamishibai, facilita que los niños asuman el papel no sólo de oyentes, sino también de intérpretes y creadores. Exige y fomenta el trabajo en grupo y la participación del alumnado en las actividades del centro y del entorno.

Taller de Cuentos con el Kamishibai

Este taller se ha desarrollado en nuestro colegio durante los seis últimos cursos. Es una actividad extraescolar ofertada por el claustro de profesores y dirigida al alumnado de 5º de Primaria. El tiempo de dedicación del alumnado al taller es de una hora semanal, de 13 a 14 horas. Como responsable del taller he contado durante los primeros cursos con la colaboración de una madre, Reiko Furuno y, posteriormente, con la de otros compañeros.

El trabajo del taller se centra en preparar la interpretación y lectura de kamishibais, así como en la creación de otros, generalmente dirigidos a niños de 3 a 9 años. Los kamishibais creados pueden ser obras originales o adaptaciones de cuentos o leyendas de distintas culturas.

Las interpretaciones se realizan en las clases principalmente de nuestro centro y en las de otros centros. También se organizan sesiones abiertas a las familias en el colegio y en bibliotecas públicas.

Las alumnas y alumnos que desean participar en el taller se comprometen, por un lado, a elaborar o adaptar, en equipo, un cuento dirigido a niños y niñas de 4 a 7 años (una copia se quedará en la biblioteca del centro); y por otro lado, a leer cuentos a sus compañeros más pequeños.

Guía didáctica para la elaboración de kamishibais

Las buenas obras de kamishibai deben tener unas características que estén de acuerdo con el formato que tiene dicha técnica y con la forma de leerlos. Hay que crear historias que tengan en cuenta estas características. No todas son adecuadas para el kamishibai.

Consideraciones generales

-Debe haber una completa correspondencia entre los textos y los dibujos. Conviene leer los textos mirando las láminas para poner en ambos lo esencial de la historia y ver si se necesita hacer algún cambio.

-Las historias para los niños pequeños deben tener entre ocho y doce láminas, aunque si la narración tiene alto contenido dramático puede ser

más larga, entre doce y dieciséis láminas.

-La lectura del texto de cada lámina debe durar entre treinta y sesenta segundos aproximadamente.

-El texto escrito en la parte de atrás de cada lámina debe corresponder al de la lámina siguiente. En la última página estará el texto correspondiente al dibujo de la lámina primera.

-En la esquina inferior izquierda de cada lámina se pone el número que le corresponda.

Sobre los textos

-Las obras deben transmitir un mensaje importante y que esté en consonancia con las inquietudes e intereses de la audiencia, que sea adecuado a su edad.

-Las historias deben ser sencillas y que no tengan muchos personajes.

-No son necesarias las descripciones. Las físicas se plasmarán en los dibujos y las que expresan estado de ánimo y sentimientos es mejor transmitirlos a través de los diálogos. Las escenas serán simples, procurando que causen fuerte impacto.

-La historia debe seguir el proceso lógico de todos los cuentos: introducción, surgimiento de un

conflicto, desarrollo (en el que puede haber rebrotes de conflicto) y conclusión.

-Conviene poner bastantes diálogos; a través de ellos se muestra más fácilmente la personalidad de los personajes e inducen a la audiencia a identificarse con ellos.

-Los textos deben ser sencillos y directos, que creen un sentimiento de conexión con el mensaje de la obra: las frases cortas y el uso de formas verbales sencillas mejoran la comunicación.

Sobre las láminas

-Dibuja las láminas para que sean vistas desde cierta distancia. Para ello:

- Dibuja el contorno claramente para que se pueda ver bien desde lejos.
- Dibuja grande y claro y sólo cosas necesarias.
- No dibujes demasiadas cosas en una hoja.
- No dibujes detalles, ni fondos complicados o resaltados.

-Como los marcos del teatrillo tapan los bordes, no dibujes cosas importantes cerca de los bordes.

-En la primera lámina escribe el titulo y el autor. En ella se debe comenzar la historia (esto es diferente en la página del título de un libro de cuentos).

-Conviene que el dibujo resalte el personaje principal.

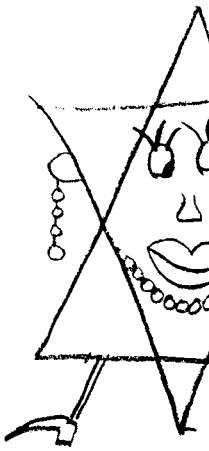
-Procura que el tipo de dibujos sea acorde con la historia que se va a contar: azteca, japonesa, etc.

-Al representar a los protagonistas, ten en cuenta que el dibujarlos dirigidos de cara a la audiencia ayuda a que ésta conecte más fácilmente con ellos. Conviene dibujar a personajes en movimiento siempre que tenga sentido con el texto (el movimiento debe ir hacia la izquierda, ya que el dibujo debe estar hecho para seguir la dirección en que debe ser deslizada la lámina).

-Cuida las expresiones de las caras, la dirección de las miradas (puede ser sólo a través de las pupilas de los ojos) y la colocación de los personajes entre sí.

-Cuida los elementos comunes en todas las láminas: protagonistas, paisajes, etc.

-Los colores usados en los dibujos ayudan a fomentar y reforzar unos u otros sentimientos.



-Procura dibujar las láminas con distintos planos: primer plano, segundo, paisaje y desde distintos puntos de vista: arriba, abajo, etc.

-Piensa en el efecto que deseas producir al pasar la lámina: rápido, lento o con pausa en medio.

Secuencia en la elaboración de kamishibais

-Ver, analizar e interpretar algún kamishibai para conocer sus características y como motivación e información previa.

-Escritura del texto: primera aproximación. Este texto será revisable a lo largo del proceso.

-Decisión del número de láminas en función del contenido del texto y de los sentimientos que se quieren transmitir en cada una de ellas, así como de la presentación estética global del kamishibai. Lo más corriente es que tenga entre 8 y 12 láminas.

-Elaboración del boceto. Debemos centrarnos en la ilustración, pero asociándole lo elemental del texto que queremos le corresponda. Ten siempre presente el mensaje/sentimiento que con ambos, texto e ilustración, se quiere transmitir.

Consejos en la elaboración de los bocetos

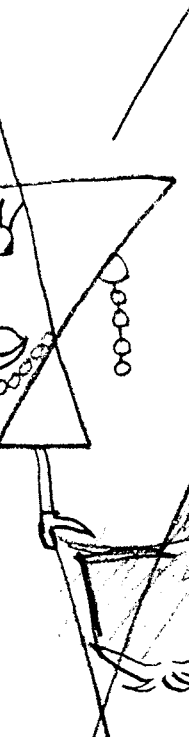
-Distribución de la historia en las distintas láminas del kamishibai. Cuida que los textos que corresponden a cada lámina tengan un peso parecido, tanto en cuanto al contenido de la narración como a la cantidad del texto.

-Importancia de la elección del número de láminas que debe tener un kamishibai. Cada lámina debe aportar algo diferenciado a la narración y

contribuir al avance de su desarrollo.

-Uso de distintos planos en las ilustraciones en consonancia con los sentimientos que se quieren transmitir en cada una de las láminas. Ayudará a crear un ambiente de mayor expectativa, intriga y sorpresa.

-Cuida de forma especial la complementariedad de los textos con las ilustraciones. Procura que no haya nada en los dibujos que no esté reflejado en los textos y viceversa. Con ello se facilitará la concentración de la audiencia en la historia y no se distraerá su atención con detalles no importantes.



-Caracterización de los personajes. Antes de empezar a dibujar las láminas hay que definir las características físicas y psicológicas, si es posible, de los personajes. A lo largo de todo el kamishibai debe distinguirse fácilmente a cada uno de ellos. Es conveniente dibujarlos en las posturas en las que van a aparecer o reflejar las acciones que van a llevar a cabo en las distintas láminas.

-Dibujo de cada lámina. Revisión continua del boceto. Recuerda que en la primera página comienza la historia.

-Escritura del texto final. Enriquecimiento y revisión continua del texto primero en función de las ilustraciones finales. Procura poner, siempre que sea posible, diálogos. A través de ellos los personajes nos transmitirán sus sentimientos y la audiencia conectará mejor con ellos.

Proyecto vivo y en continua evolución

El Departamento de Educación del Gobierno de Navarra nos ha dado la oportunidad de presentar nuestro trabajo en otros centros, algo que hemos hecho en más de veinte sesiones en centros dentro de la Comunidad Foral.

Hemos ganado el Primer Premio de la Convocatoria del curso 2005/2006 para trabajos de Innovación Educativa en la sección de competencias lingüísticas, promovido por dicho departamento, que nos publicado cuatro kamishibais creados en el centro en torno al Taller de Cuentos, que se han distribuido a los centros de nuestra comunidad.

Las buenas obras de kamishibai deben tener unas características que estén de acuerdo con el formato que tiene dicha técnica y con la forma de leerlos.

Durante los dos últimos cursos hemos presentado nuestra experiencia en otras Comunidades Autónomas -La Rioja, Aragón, País Vasco, Castilla-León, Castilla-La Mancha, Madrid- con igual aceptación. También hemos impartido cursos y coordinado seminarios y grupos de trabajo sobre el tema. Son bastantes los centros de Navarra y de otras comunidades que ya usan el kamishibai. Se empieza a utilizar en situaciones parecidas a la de nuestro Taller de Cuentos con el alumnado de la ESO. Algún centro con alumnado de necesidades educativas especiales lo está utilizando con buenos resultados, así como ciertos centros de mayores con personas que tienen déficit de atención.

El curso 2006-2007, el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra decidió incluir en su portal de contenidos de Primaria, denominado La cabaña del Bosque, el apartado Kamishibai en el Taller de Palabras y conceder una web al colegio para su Proyecto Kamishibai. Desde comienzos de 2008 el portal ya está funcionando, y en cuanto a la web, tenemos una provisional mientras elaboramos otra más completa. A través de ella esperamos poder ayudar y aportar información a todos los que decidan trabajar con esta técnica que a nosotros tanto nos ha satisfecho.

En el curso 2007-2008 hemos realizado dos proyectos de colaboración con otras entidades. El primero, con la Red de Bibliotecas Públicas de Navarra, en el que nuestro alumnado se ha comprometido y ha realizado interpretaciones de kamishibais de forma periódica en distintas

bibliotecas Públicas de Navarra. El segundo, con el Centro de alumnado con Necesidades Educativas Especiales, C.E.E. "Andrés Muñoz" de Pamplona, con el que hemos hecho intercambios y compartido algunas actividades.

Los textos deben ser sencillos y directos, que creen un sentimiento de conexión con el mensaje de la obra: las frases cortas y el uso de díalogos y de formas verbales sencillas mejoran la comunicación.

Con la excusa de interpretarles kamishibais, nuestros alumnos han compartido con ellos algunas experiencias y han creado algún kamishibai pensado y dedicado a ellos. Los niños de dicho centro prepararon canciones y bailes que nos ofrecieron y compartieron con nosotros el día que nos visitaron.

Los resultados de ambos proyectos han sido sumamente satisfactorios.

Agradecimientos

Agradecemos la colaboración de toda la comunidad educativa de nuestro colegio en la experiencia: profesorado, familias y, especialmente, la del alumnado. Gracias a sus aportaciones la hemos podido poner en práctica y la estamos mejorando continuamente. Gracias también a todas las demás personas y entidades que nos han ayudado, entre ellas destacamos al Departamento de Educación del Gobierno de Navarra y a la Red de Bibliotecas Públicas de Navarra.

Documentos de referencia

- Aldama Jiménez, Carmen. "Los cuentos del Sol Naciente", en *Mi Biblioteca*, n.º 3, octubre 2005, pp. 62-66.
- Aldama Jiménez, Carmen. "La magia del Kamishibai", en *TK*, Asociación Navarra de Bibliotecarios, n.º 17, diciembre 2005, pp.153-162.
- Aldama Jiménez, Carmen. "Kamishibai. Otra forma de contar cuentos", en *Biribilka*, Revista de los Centros de Apoyo al Profesorado de Navarra, n.º 3, abril 2006, pp.10-14.
- IKAJA, Asociación Internacional de Kamishibai de Japón, nos 1-4 de su revista. Japón.
- IKAJA, Asociación Internacional de Kamishibai de Japón, nos 1-3 de Kamishibai, Newsletter. Japón.
- VV. AA. *Kami-shibai is fun for all!* Doshinsha Publishing Co.,Tokio, Japón.
- Wanrooij, Karin. *Kamishibai. De magie van het vertelkastje*. NBD/Biblion, Holanda, 2006.
- Web La cabaña del bosque. Portal de contenidos del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra [http://www.pnte.cfnavarra.es/piki/index.php].
- Web del CP San Juan de la Cadena (Navarra) sobre el Kamishibai [http://recursos.pnte.cfnavarra.es/kamihibai].

Ficha Técnica

AUTORA: Aldama Jiménez, Carmen.
FOTOGRAFÍAS: CP San Juan de la Cadena de Pamplona (Navarra)
TÍTULO: *Cómo elaborar un kamishibai.*

RESUMEN: En este artículo se describen, a partir del funcionamiento del Taller de cuentos con el Kamishibai en el CP San Juan de la Cadena de Pamplona, las principales pautas para la elaboración de kamishibais por parte de los niños y niñas de 5º de Primaria. También se explican las conclusiones de esta experiencia de animación lectora donde resulta esencial el trabajo en equipo.

MATERIAS: Bibliotecas Escolares / Promoción de la Lectura / Lectura Recreativa / Lectura / Educación / Navarra.